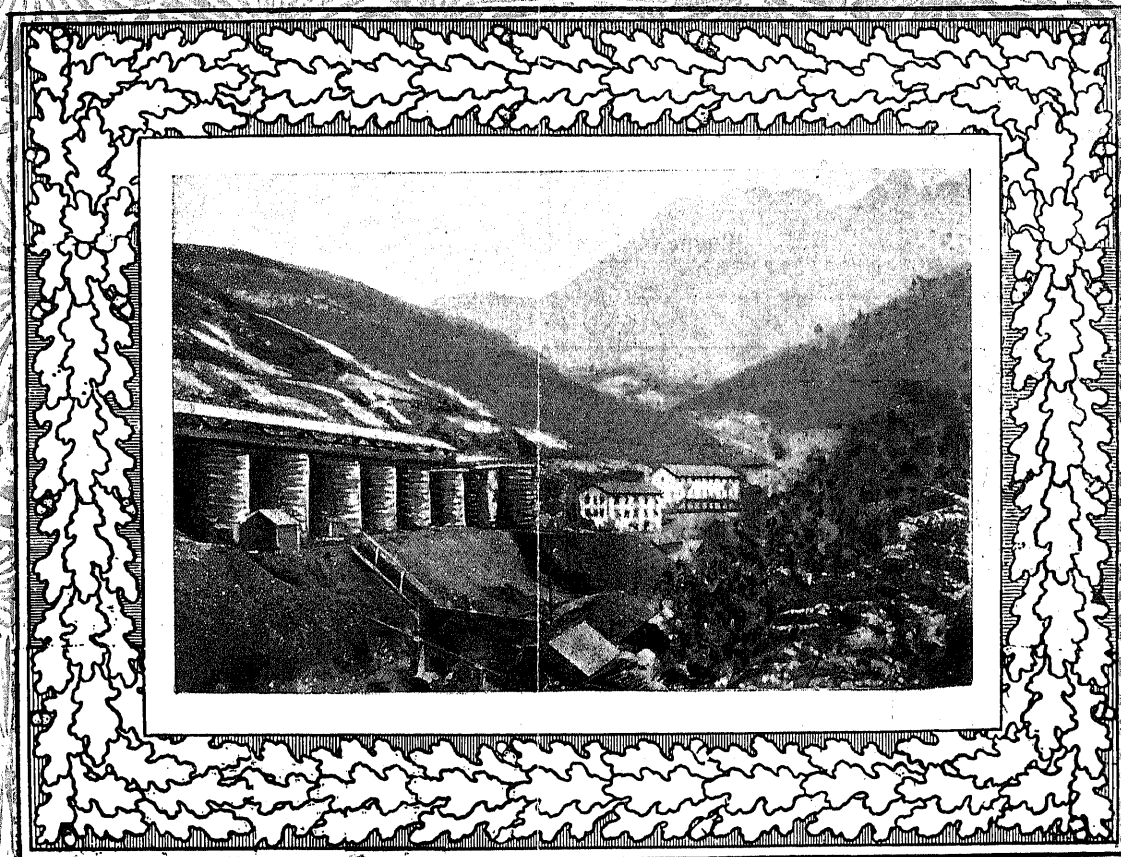


# La Bastonia

REVISTA DECENAL ILUSTRADA  
FUNDADA EN EL AÑO 1898



Coto minero de «Ardi-Iturri» al pie del monte Aya

No. 1190  
AÑO XXXIV

Buenos Aires, Octubre 20 de 1928

REDACCION Y ADMINISTRACION  
BELGRANO 1389



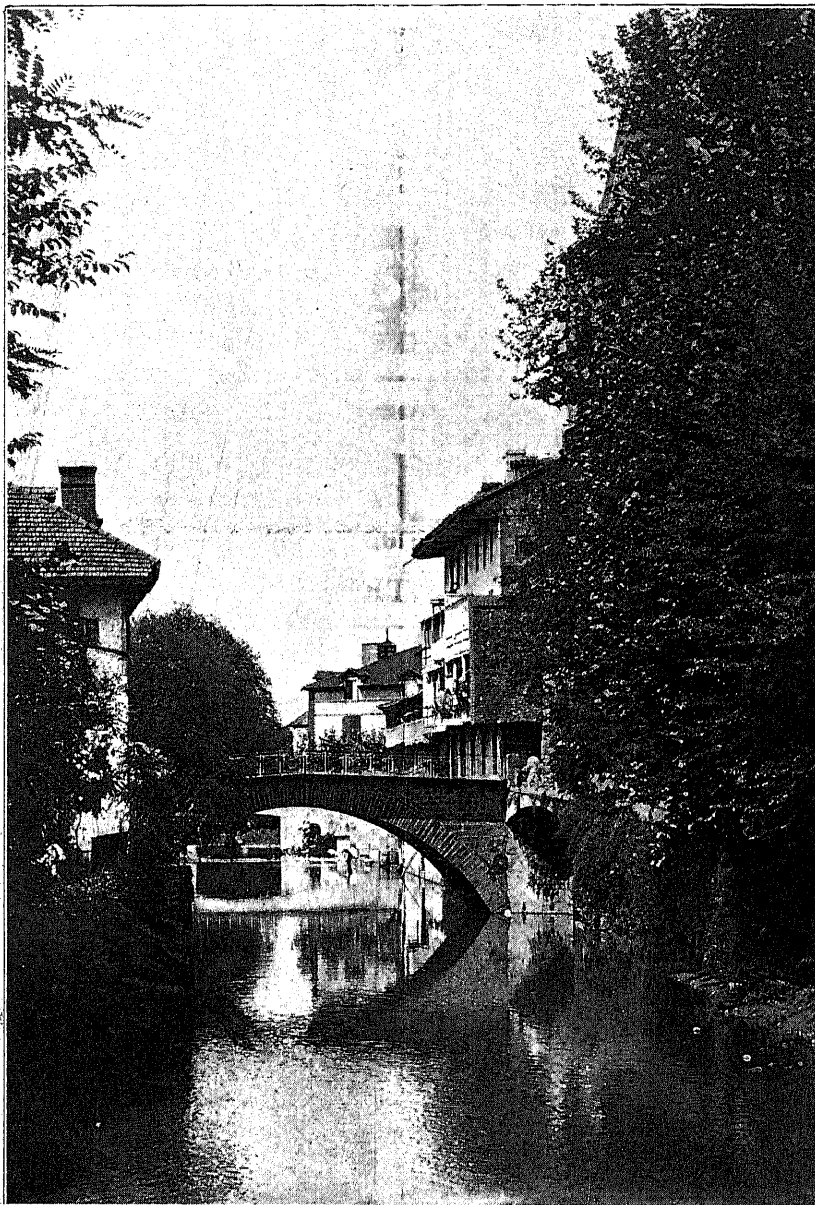
# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXXIV

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 1190  
Buenos Aires, Octubre 20 de 1926



**DONIBANE (BENABARRE)**

San Juan de Pie de Puerto.—Orillas del Nive

25 de Octubre 1839

**“LA CIUDAD Y LAS SIERRAS.”**

Excursión a Landarbaso y Choritokieta

**N**OS hemos acostumbrado los baskos a las efemérides, lo mismo que a muchas otras conmemoraciones, de cuyo verdadero motivo se tiene una vaga idea, y a veces, ni eso.

Se ha perdido el fervor, el amor y el cariño a lo que hondamente debería interesarnos.

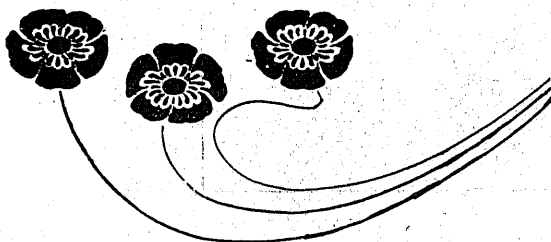
Tan doloroso y exacto es esto, que muy fácil nos resultaría demostrarlo. Pero hay momentos en que debe procurarse alejarse del pesimismo y confiar más bien en que la Providencia se encargue de cambiar el actual estado de cosas.

El Poder Central lanzó a nuestro país, en la fecha que sirve de epígrafe a estas líneas, su artera saeta.

Los baskos, con sus disensiones políticas, sus apasionamientos personalistas y otras nimias zarandajas que les dividen, han dejado pasar muchas oportunidades, sin decidirse a promover una acción solidaria para conseguir la derogación de la ley del 39. Mientras el país no se disponga a organizar una magna demostración fuerista que revele su nervio, su potencialidad y la razón que le asiste en exigir la restitución de las libertades que le despojaron sin razón, perderá lastimosamente el tiempo en pamplinas partidistas y en esperanzas que no llegarán a realizarse.

Le desunión, es tan nociva, como la modorra y la indiferencia. Urge, pues, despojarse de esa trilogía si hemos de conseguir que el Roble Foral reverdezca y demos al olvido amargas efemérides.

La solidaridad de los baskos de América y por extensión con los de allende el océano se impone cada día. Ahora que merced al progreso moderno, las distancias se van acortando, debemos trabajar decididamente por su realización. Es menester pensar ya, en tender un puente espiritual, a través del inmenso mar que nos separa para estrechar los lazos fraternales que han de intensificar las corrientes que exige hoy la potencialidad colectiva.



El día preséntase bastante gris. La lluvia acechaba con su velo plumizo sobre los tejados de la Plaza Constitución (San Sebastián).

Acaso se presentaba un viaje, no de placer, sino de sacrificio: doce kilómetros a través de los montes, ¡a pie!, con barro que atenazaba los pies como unas botas de plomo; amenaza constante de tormenta, y repechos eternos como una escalera empinada de caracol de miles y miles de peldaños.

Pero las cumbres valían la pena y la información también.

**El paseo en automóvil.**

En tres automóviles componíamos la excursión.

Abandonamos la ciudad, nos internamos en el valle de Loyola.

Todo iba bien.

Al llegar a las Ventas de Astigarraga, pararon los automóviles.

Se apearon los que nos precedían, nos apeamos también, y vimos que despedían a los choferes.

—¿Dónde vamos?

—¡Allá, por aquel pico!, contestó el dirigente de la excursión y señalando con el bastón.

El pico aparecía cerca de las nubes en una región que a los paseantes urbanos nos parecía inexplorable.

Pero revestidos del sacerdocio de la Prensa, comenzamos a trepar.

**En Landarbaso.**

Hora y media después estábamos en un magnífico paraje, primer punto de la excursión: Landarbaso.

Los pies maltrechos, las rodillas doloridas; parecía que no se podría continuar.

Pero el ingeniero municipal, señor Moreno, dijo que había que trepar unos metros por la escalera empinada de las peñas para poder explicarnos el origen de los saltos de agua, que ya se han convertido en luz espléndida para la ciudad.

Había que subir.

Pasamos por la boca de las famosas cuevas, mientras alguien nos amenizaba la ascensión con las leyendas de que están rodeadas y un excursionista cantaba con una magnífica media voz de tenor unas romanzas que los ecos de las grutas nos devolvían con una precisión de gramófono.

**La transformación de las fuerzas naturales.**

En plena naturaleza, lejos de la molicie de la ciudad, con más luz y más aire que abajo, con más optimismo también, estábamos regenerados, ya dispuestos a escalar nuevas cumbres co-

mo el Príncipe Jacinto, el "supercivilizado" de "La ciudad y las sierras".

Entonces, el ingeniero señor Moreno comenzó su discurso, gritando bastante porque el viento se llevaba las palabras.

Desde hace veinte años estaba en el mayor olvido este salto, procedente de Artikutza, que significaba, sin embargo, un elemento de energía importante para la ciudad.

Falta de unanimidad de anteriores Ayuntamientos, y, en tanto, el agua se despeñaba solitaria por las sierras con su caudal de fuerza perdida estérilmente.

Ya en aquella fecha lejana, el ingeniero señor Sarasola, pensando en que al cabo este salto de agua se aprovecharía, trazó el canal desde Artikutza hasta el vértice de aprovechamiento.

Y ahora, en año y medio o poco más, se ha hecho el resto de la obra con un coste total de pesetas 695.501.

En el alto de Landarbaso se ha construido el regulador de aguas; un embalse de mil metros cúbicos — al cual nos hizo asomar el ingeniero para mayor demostración de lo que decía — y una sala de máquinas, montada admirablemente, que transforma el agua, que antes rebotaba ociosa por las peñas, en una fuerza de 200 caballos.

Con esta fuerza, antes perdida, se produce

todo el fuído eléctrico que alumbrá la ciudad y que antes se producía con carbón a costa de un gasto enorme que pesaba enormemente sobre la Fábrica del Gas.

Allí, en lo más solitario del monte, se ha construido una linda casa de máquinas que parece un alegre y pequeño chalet de veraneantes y es un gigante que alumbrá con su potencia lumínica media ciudad. Hay también dos habitaciones para maquinistas y un pabellón para ingenieros con su chimenea confortable.

#### En Choritokieta.

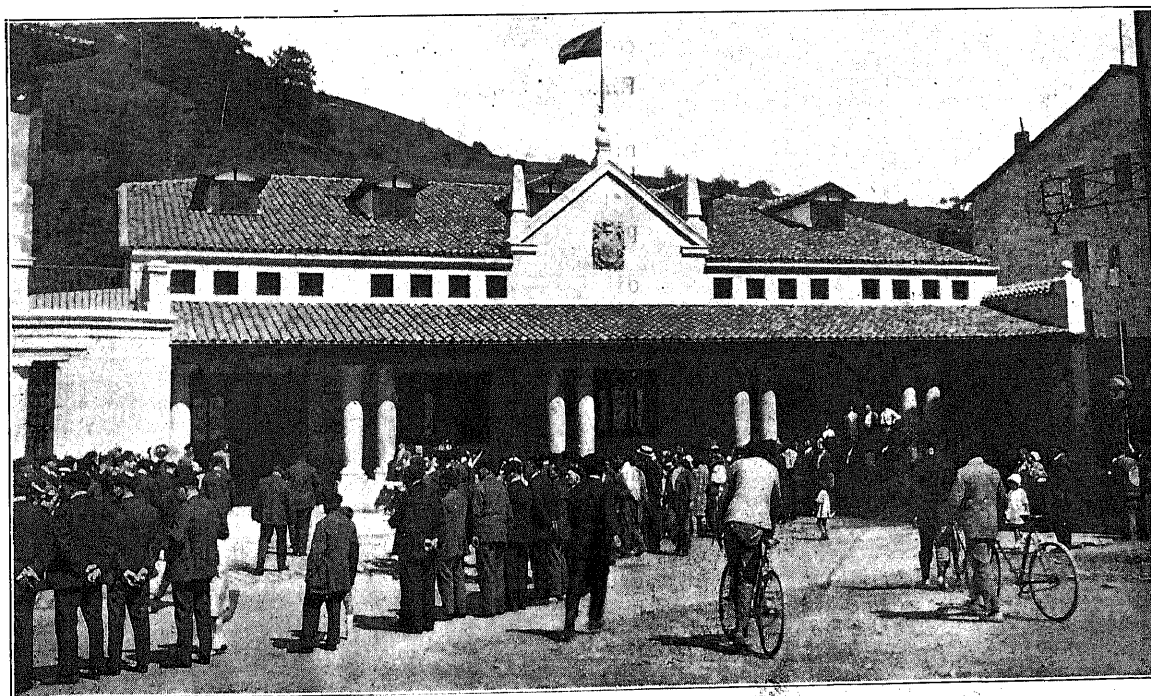
Sin descansar, pero ya entrenados y optimistas, emprendimos la marcha hacia Choritokieta, donde se encuentra el segundo salto.

Cinco cuartos de hora de marcha por peñas y barro nos plantaron en el pintoresco y alegre paraje.

Allí, la obra ha sido mucho más difícil para el ingeniero referido, que, sin dejar de abastecer a la ciudad, estableciendo primero una serie de derivaciones, ha logrado encauzar las aguas para producir un embalse de dos mil metros cúbicos y transformarlas, por medio de una casa de máquinas mayor que la anterior, en una fuerza de 300 caballos.

Aquí, el ayudante del ingeniero, poderoso y notable auxiliar señor Gárate, tiene que atribuirse parte del éxito que corona la obra.

### LA NUEVA PLAZA DEL MERCADO DE ELGOIBAR



En Elgoibar acaba de inaugurarse un hermoso edificio destinado a Plaza de Mercado, cuya importancia puede apreciarse por la reproducción fotográfica

que encabeza estas líneas. Es autor de dicha obra, el arquitecto elgoibarrés don Pedro de Muguruza.

(Fot. Ojanguren)

Como era la una y llevábamos cuatro horas de camino, el ingeniero dió los últimos toques a su discurso técnico, y en un comedor rústicamente improvisado saboreamos una sabrosa comida de las sierras con ciertos aditamentos de ultracivilización muy oportunos.

Y a las tres de la tarde, otra vez atravesando montes, volvimos a Astigarraga, para tomar el tranvía un trecho y apearnos en la Fábrica del Gas.

**La central eléctrica del nuevo alumbrado de la ciudad.**

Habíamos recorrido toda la trayectoria de las fuerzas naturales utilizadas para la civilización.

En la central eléctrica, admirablemente montada en un pabellón de la Fábrica del Gas, el ingeniero señor Moreno entrega la energía por medio de su "brazo" de bronce de varios kilómetros al ingeniero industrial señor Prado, y éste administra el fluído sabiamente con la ayuda de sus máquinas para la ciudad.

Todo el alumbrado eléctrico de las calles lo facilita él.

Y el Ayuntamiento habrá conseguido una economía anual considerable y dará a la ciudad la potencia de luz que necesita.

Torres.

Donostia.



**NAVIOS DIMINUTOS**

Varias veces estuvimos tentados de trazar algunas líneas acerca de esos precisos veleros en miniatura, de diversas épocas y formas, de maravillosos detalles y de bellísimas líneas, ex-votos de navegantes, que penden del techo de ciertos santuarios situados en las inmediaciones de las costas baska y catalana, y de los cuales no se ha ocupado aún ninguna Enciclopedia.

Hoy, que los volvemos a recordar ante la lectura de un estudio que el señor E. Roig titula "Los Barcos en Miniatura", nos acogemos a su autoridad para ofrecer breves observaciones y realizar el propósito pendiente de ejecución.

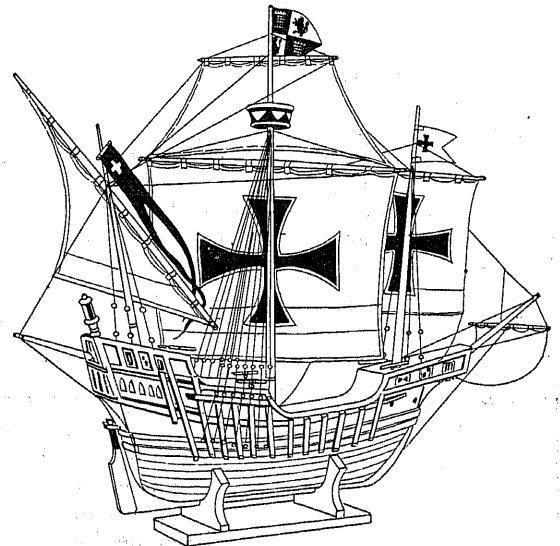
Tal barco — dice el citado escritor — es fiel reproducción de un gran velero que víctima de tragedia marítima se perdió al surcar los mares, y cuya tripulación se salvó milagrosamente. El diminuto navío fué labrado pacientemente, entre recuerdos y añoranzas, por un superviviente en la holgura pacífica del hogar. Los pequeños bajeles, que algunos creen de juguete, constituyen, pues verdaderas reliquias navales.

Suspendidos como están de la nave del templo, se pueden apreciar sus formas y detalles, admirar las líneas de amura y de agua, los tonos de pintura antigua en los cascos, la arboladura airosa, el velamen y las insignias que ondean en los palos, las producciones del arte naval a

través de varias épocas: bergantines, galeones, veleros...

Algunas de estas pequeñas naves se conservan tradicionalmente en las familias o han venido a parar a los museos. Los anticuarios suelen recorrer los pueblecitos de las costas catalana y baska en busca de ejemplares auténticos que ofrecer a su clientela.

Para construirlos se requerían grandes conocimientos de técnica naval, y antigua y larga familiaridad con los aparejos de maniobra de los buques de vela, con las bigotas, motones, jarcias, burdas y obenques... Por esta razón los carpinteros de ribera o constructores navales eran los que construían bergantines más perfectos, a escala, con todas sus características matemáticamente reducidas a una misma proporción, y por la misma causa eran los navegantes mañosos los mejores aparejadores de estos buques chiquitos, constructores de arboladuras



*Reconstrucción de la carabela baska «Santa María» que trazó la primera ruta de Colón hasta las Américas*

perfectas, de justas medidas, en las que la proporción de sus piezas y el grosor de sus cuerdas y jarcias componían un tono armónico, digno de figurar en un museo naval.

Contando con bosques que proporcionaban excelentes maderas y con el hierro de sus montañas forjado en numerosas herrerías, los baskos del litoral habían hecho de la construcción de barcos, ya costeros o de navegación de altura, una industria importantísima, citándose astilleros notables junto a casi todos los puertos bizkaínos, gipuzkoanos y laburdinos. Existe una curiosa lista de naves construídas en Gipuzkoa, y otra muy interesante de ciento diez maestros constructores de naos en los siglos XVI y XVII.

Si el navío diminuto es copia de algún otro histórico y famoso, el interés de la obra subirá de punto. La carabela "Santa María", que trazó la primera ruta de Cristóbal Colón, ha-

cia las Américas, era una nave baska que había cambiado por éste su nombre de "Mari-Galante", siendo baskos la mayor parte de los que la tripulaban, "de la misma tierra de donde era" el célebre nauta y geógrafo Juan Vizcaíno, propietario de esa nao y piloto de ella. Afirma Pedro Martyr de Anglería, contemporáneo de Colón, que la "Santa María", la mayor de las tres carabelas y la única cubierta, no medía más que 63 pies de eslora y 20 de manga.

Porque adquiere interés incomparable entre los navíos diminutos la reconstrucción en pequeño modelo del glorioso bajel almirante en la primera flota de Colón, lo presentamos junto a estas líneas.

San Sebastián.

Martín de Angiozar.

## LAS REGATAS ANUALES

Se han hecho ya famosas las regatas de traineras que anualmente se corren en la bahía de San Sebastián el mes de septiembre.

El primer domingo llegó desde muy temprano a la ciudad donostiarra un gentío enorme de todos los pueblos gipuzkoanos y de las provincias hermanas, ávido de presenciar tan interesantísimo deporte del remo.

Desde muy temprano formábanse grupos que comentaban la lucha traineril.

Los previsores, se apresuraron desde muy temprano a posesionarse de los lugares estratégicos para presenciar bien la prueba.

El Castillo de la Mota fué lo primero en llenarse en todos sus lugares. La Isla de Santa Clara se pobló también completamente de enorme gentío. Igeldo lo mismo, repleto de gente. El Paseo Nuevo, desde el Paseo de los Curas y el Palacio del Mar en construcción, hasta el grandioso mirador del Cantábrico invadido por una multitud. En toda la extensión de la Concha se agolpó un gentío enorme, lo mismo que en la playa.

La bahía ofrecía un aspecto indescriptible. Multitud de vapores, lanchas, canoas, yolas, piraguas, traineras, balandros y gasolineras formaban una "calle", por donde debían correr las traineras participantes, exactamente igual que si se tratase de un desfile de una cabalgata por la calzada de una avenida azul y que los curiosos se agolpasen a presenciar el paso desde las veredas.

### Empieza la regata

A la hora convenida y después de llenar los requisitos comprobados por el Jurado, sonó el toque de corneta y dispusieron para la lucha las embarcaciones siguientes:

Trainera núm. 1, de San Sebastián, patroneada por Domingo de la Hoz.

Núm. 2, de Fuenterrabía, patroneada por Manuel Goikochea.

Núm. 3, de Pasajes de San Juan, patrón Francisco Labora.

Núm. 4, de Ondarroa, patroneada por Francisco Beitía.

Ostentaban los colores azul celeste, morado, verde y rojo, respectivamente.

Dispuestas para la salida las cuatro traineras, sonó el pistoletazo de rigor y en todo el ámbito de la bahía se percibió como un rugido de fiera herida. Miles de almas vociferaron al mismo tiempo, dando mentalmente un aliento a su embarcación favorita.

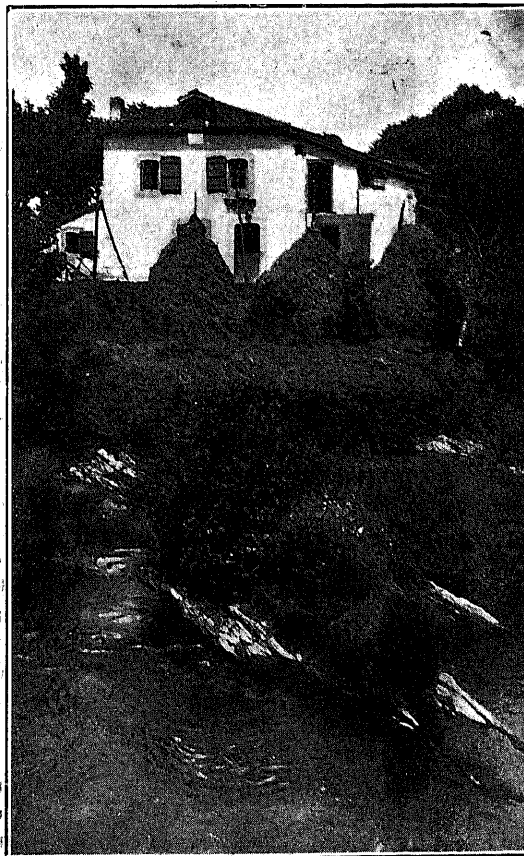
Apasionado como es el basko por temperamento, no hay para qué decir que las apuestas menudearon, pero la opinión favorable se inclinaba a los de Ondárroa.

Las primeras paladas son de tanteo. Han pasado un par de minutos y las cuatro embarcaciones siguen a la par, sin despegarse poco ni mucho. Parten.

### Gran expectativa

La expectativa es enorme.

Ondarroa va a la cabeza, pero por poquísima diferencia. San Sebastián y San Juan se disputan el segundo puesto. La lucha es breve pero enconada. Triunfa San Juan, que comienza a



Casita baska en Amotz.

inquietar a los de Ondarroa. Fuenterrabía parece haberse rezagado definitivamente.

Pasan la bocana. A favor de un oleaje propicio y perfectísimamente aprovechado, los donostiarras consiguen recuperar lo perdido, inquietando a Pasajes. Ondarroa pierde distancia. Parece cansarse.

San Sebastián ha logrado alcanzar a Pasajes. Le pasa con un magno esfuerzo. Los donostiarras siguen su marcha victoriosa. Ondarroa continúa perdiendo y rezagándose. Ya le alcanzó San Sebastián y apenas falta trecho para remontar las balizas. En el acierto de esta operación difícil estriba notablemente el éxito final.

Los donostiarras sufren un decaimiento, que nadie sabe a qué atribuir y nuevamente es alcanzado y pasado por Ondarroa y Pasajes.

Faltan unos metros solamente para remontar las balizas. Ondarroa es quien la remonta primeramente. Rápida y brillantemente, los ondarroattarras han concluido la primera parte de la carrera.

Pasajes y San Sebastián la inician al mismo tiempo y es la primera quien antes la concluye. San Sebastián sale limpiamente de la mal llamada ciaboga y toma la recta con poca precisión; de forma que a cada momento ha de ir rectificándola. Logra tomar la recta, por fin, y avanza rauda.

Ondarroa sigue en cabeza. San Juan ha quedado en tercer lugar. Fuenterrabía continúa la cuarta.

Un nuevo y soberbio esfuerzo de los donostiarras los coloca en vanguardia. Quienes siguen paso a paso la carrera dan un grito de alegría. Ondarroa boga muy pausada y seguramente. Pasajes parece rezagarse de nuevo.

El predominio de nuestros remeros dura unos siete minutos. La irregularidad de su remar le ocasiona la pérdida de muchas olas y de abundantes metros. Ondarroa se vuelve a poner en cabeza, ahora parece que definitivamente porque la distancia que les falta es cada vez menor.

San Juan alcanza a San Sebastián y logra pasarlo también. El desaliento de los donostiarras que seguimos la carrera es grande.

Ya faltan pocos metros. Algunos vaporcitos hacen sonar sus sirenas, en señal de contento

por la ya indudable victoria de los de Ondarroa y los de San Juan.

San Sebastián entra en la meta en tercer lugar. A poca distancia entra Fuenterrabía.

### Segunda regata

En segundo lugar contendieron las traineras de Ondarroa, Fuenterrabía y Portugaleta.

Las tres tomaron la salida muy guapamente y durante unos minutos, muy pocos, se mantuvo el equilibrio.

Después, Fuenterrabía avanzó con brío y logró sobre sus dos rivales una importante ventaja. Ondarroa, a su vez, obtiene considerable distancia sobre Portugaleta.

### Clasificación

La clasificación general fué la siguiente:

Primera. — Antigua'ko Ama núm. 1, de Ondarroa; patrón, Juan Bautista Beitia. Invirtió 19 m. y 32 segundos.

Segunda. — Sanjuandarra, de Pasajes de San Juan; patrón, Francisco Labora. Hizo el recorrido en 19 m. 41 segundo 3/5.

Tercera. — Ondarrabitarra, de Fuenterrabía; patrón, Román Aguirre. En 19 m. 50 segundos 4/5.

Cuarta. — Donostiarra, de San Sebastián, patrón, Domingo de la Hoz. En 19 m. 55 segundos 4/5.

Quinta. — Virgen del Mar, de Fuenterrabía, en 20 m. 57 segundos 2/5.

Sexta. — Antiaguakoana número 7, de Ondarroa, en 21 m. 24 segundos 1/5.

Séptima. — Virgen de la Guía, de Portugaleta, en 22 m. 53 segundo 2/5.

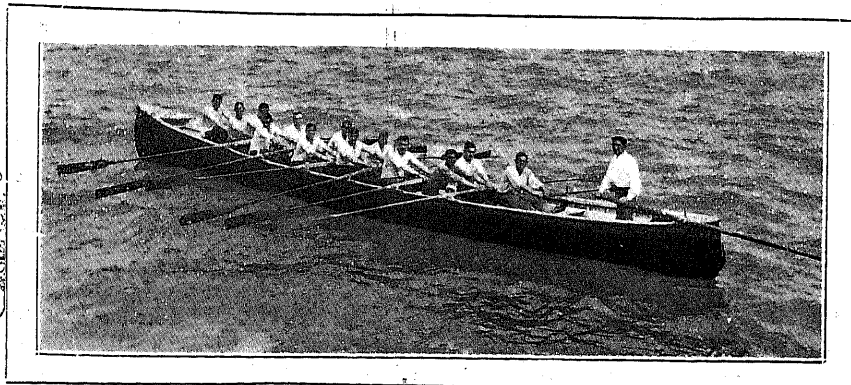
### El final

Cuando la lucha, las sirenas de los vaporcitos paisanos de las traineras vencedoras sonaron estridentemente, a guisa de manifestación de contento.

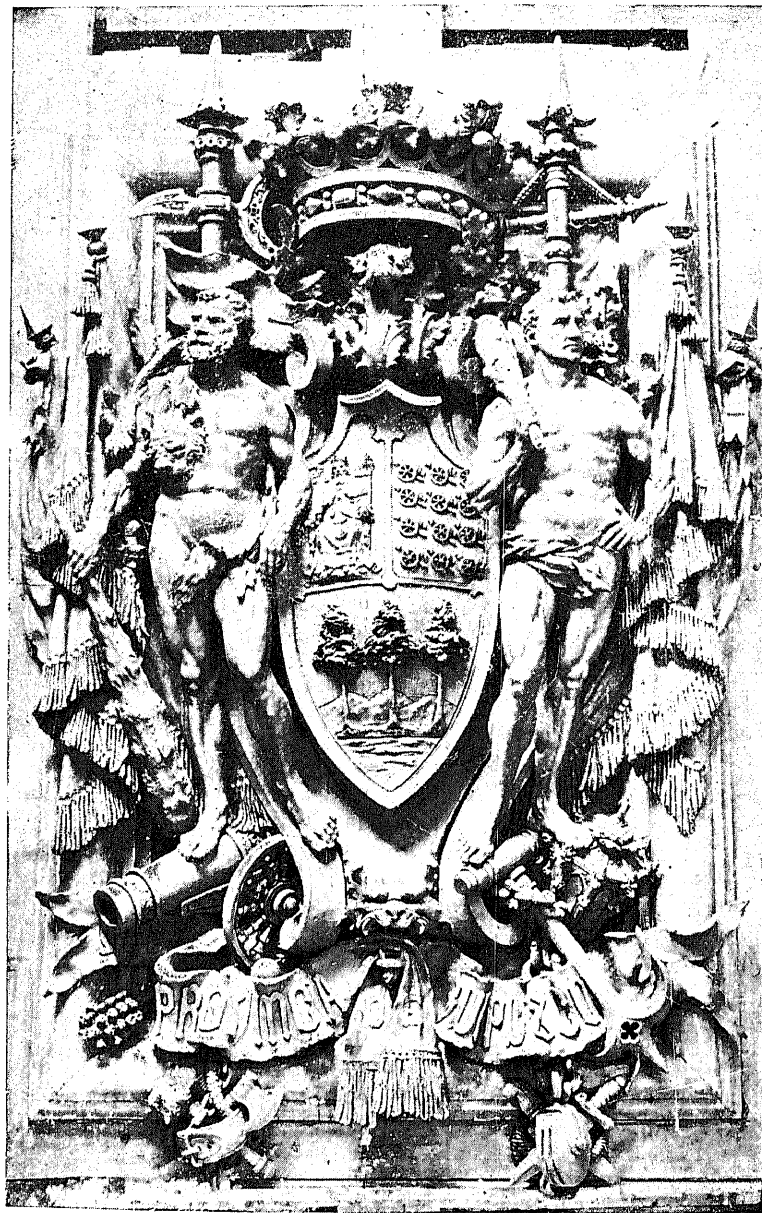
Las traineras vencedoras desfilaron ante el Jurado y fueron objeto de grandes manifestaciones de entusiasmo.

El desfile resultó magnífico, dirigiéndose luego toda la gente al Boulevard y a la Concha.

En numerosos grupos, se comentaban apasionadamente las dos regatas.







## EL ESCUDO DE GIPÚZKOA

Su primer escudo oficialmente conocido es cortado: primero rojo con la persona de un Rey sentado con vestiduras reales y corona en la cabeza, en una silla con su espada desnuda levantada en punta, en la mano diestra, segundo, de plata con tres árboles tejos plantados a orillas del mar, sobre ondas de agua de azul y plata. Su representación, no es otra que la del solar gipuzkoano, radiante en la costa brava del Kantábrico y organizado en tres partidos o distritos para su gobierno foral bajo la autoridad del monarca en los tiempos en que se formó este escudo, o sea a mediados del siglo XV. (La división tripartita data de la Ordenanza de 1457 completada en 1463).

El principal emblema del escudo gipuzkoano recuerda y manifiesta el principio de libertad foral, que dió vida y subsistencia a tan venerandas asambleas.

Luego, en virtud de un privilegio otorgado por Doña Juana "la Loca", se añadieron a este blasón doce cañones de oro en memoria de otros tantos tomados a los franceses en la jornada de Belate, el año 1512, partiéndose para darles plaza, en dos cuarteles el que antes ocupaba la regia imagen.

ABA BATEN SENTIMENTUA

(ESAFEEA.)

"Ardiak egin pekatu  
"Eta bildotsak pagatu".

Samurtxo eten oi da ari bat,  
Zotz bat bertatik ebagi,  
Leiar bat errez zatitu eta  
Argi bat azkar itzali;  
Nire biotz au egun batean  
Ariñ egin zan erdi bi,  
Uste bagako barri samñ bat  
Elduagaz bat neureni.

Egazti batek daben antzera  
Txit maite bere abia,  
Lañuak eta hurrunak dabe  
Maite izaten odeia;  
Itxas-orratzak ipar alde  
Arri batek erategia  
Legez, biotzak maitetu eustan  
Seme bat maitegarria.

Zorioneko edo gaiztoko  
Gerra bat emen sortu zan,  
¡Zembat ama on seme bagarik  
Gaizki itxi ginduezan!  
Garaitza zala kanpaiak egan  
Egun baten ebiltzazan,  
Baña ez daki biamonean  
Zelan damuz ill ez nintzan.

Armadatzar bat musica joten  
Sartuten jaku errian,  
Ni bizi nintzan etxe aurretik  
¡Biba gu... oska zijoián,  
Jose illa da (soldadu batek  
Esan eban) gaur goizian,  
Beraren ama niren ustean  
Bizi da orehe etxian.  
Tximistak inoz aiiñ errez ez dau  
Zugatx igarrik urratu.  
Zeinda berba areek nire biotza  
Eben guztia zatitu;  
Eguzki erreack ez dau aiiñ laster  
Edur tantatxo bat urtu,  
Zelan barri ak nire barrua  
Eustan malkotan biurtu.

Geyago ez dot ezer barririk,  
Geyago ez dot semerik,  
Geyago ez deust inok ekarri  
Sekula gauza garbirik,  
Eta bizi nãz amau bakarrik,  
Seme laztana bagarik,  
Gerrea sortu eben gizonai  
¡Zelan zor neyere eskerrik

Seme bat euki hera soldadu  
¡Eroan eusten gerrara!  
Orduan etzan besterik nausi  
Agintari zan indarra,  
Eta gaur barriz zartzarorako  
Daukat nik aren bearra,  
Baña semea kendu eustanak  
Ez deust gozatzen negarra.

Euskal-errian esaera au  
Antxiñakoa daukagu,  
"Bildotsak pagau, baña ardiak  
Egin oi dabe pekatu",  
Esakune au asmau ebanak  
Ez eban ezer erratu,  
Ama gaiso au egia orren  
Ona emen bat testigu.

FIESTA BASKA EN BIARRITZ

Es costumbre que todos los años, un domingo se celebre en el hermoso campo de Aguilera, en Biarritz, una fiesta de marcado sabor basko y tal es el éxito que siempre obtiene, que cada año aumentan los elementos que en ella toman parte.

En varios autocars se trasladó el Orfeón Donostiarra a la villa biarrota, que estaba animadísima. Por la tarde, una tarde antes de comenzar la fiesta, recorrió las calles de Biarritz la comparsa de "dantzaris" de la "Goizeko-Izarrira", de la Soule, de la baskísima provincia de Zuberoa, y luego la comparsa de "iñúdes" y "artzayas" de la Sociedad recreativa "Irum'go Atsegiña", de Irún, precedida de la banda de "txistularis" en gran uniforme, y la Banda municipal de la ciudad fronteriza.

El campo de Aguilera presentaba billantísimo aspecto. Cuando desfilaron las tres Sociedades, el público aplaudió con entusiasmo grande.

La fiesta fué muy vistosa, viéndose las típicas danzas de los baskos franceses que, ataviados con pintorescos trajes y flameando la bandera de las siete provincias unidas, realizaron sus tradicionales y animadas danzas.

El Orfeón Donostiarra tuvo una corta intervención interpretando una canción baska del maestro Esnaola y el "kalei kale", de Sorozábal, alcanzando un éxito enorme.

Luego tocó el turno a la comparsa de "artzayas" e "iñunes" irundarra, que, al compás de la música de los "txistularis" y la Banda municipal, realizaron diversos ejercicios, que fueron aplaudidísimos.

La fiesta campestre resultó sumamente agradable y constituyó un éxito rotundo para los organizadores y para quienes en ella tomaron parte.

Por la noche, como otros años también, se celebró una gran fiesta musical en la playa de Port Vieux, donde se había instalado un tablao. En realidad no puede encontrarse lugar más adecuado para esta clase de fiestas.

Una banda francesa tocó muy bien una obertura y a continuación fué la Banda municipal de Irún la que actuó y por cierto que lo hizo magistralmente.

El Orfeón Donostiarra cantó obras de Esnaola, de Sorozábal, de Usandizaga, de Guridi, del P. Donosti y de Schumann con la delicadeza que caracteriza a tan imponderable masa coral en la interpretación de estos cantos. Marichu González estuvo felicísima en el pregón basko, que lo dijo como nunca. También Juanito de Gorostidi, en su coro de Esnaola, estuvo notable.

Terminó el concierto del Orfeón Donostiarra con el "Gernika'ko Arbola" que fué recibido con grandes ovaciones. Insistentemente pidió el público al orfeón que entonara la jota aragonesa de Retana, cuya copla cantaron los "di-

vos" Angel Echeberría y Gabriel Olaizola.

Hubo de repetirse la jota...

También actuaron los "iñude" de Irún con gran precisión y mucha vistosidad, siendo aplaudidísimos nuevamente.

La fiesta nocturna terminó con una serie de volcanes de enorme efecto y con una batalla naval a fuerza de bombas de artificio.

## EL REINADO DE LAS PATATAS "SOUFFLEES"

No ha quedado claramente establecido para la inscripción del dato en las páginas de la historia si fué a Félix Ibarguren, aquel gran cocinero autor de los libros que en compañía de Ramón de Camio y bajo el pseudónimo de "Ibarcam" (por Ibarguren, Ibar, y por Camio, Cam) publicados con felicísimo éxito en Donostia a fines del siglo pasado, o a aquel otro también excelente cocinero Eugenio Zalakain, fundador en Rentería del aristocrático restaurant "Oarso-Ibai", a quien se debió el advenimiento de las patatas "soufflées" a la vida ordinaria y de verano donostiarra.

Cualesquiera que fuese mereció, merece y merecerá el favor de todo estómago agradecido por los siglos de los siglos, amén.

Acontecimiento magno fué la inauguración del tranvía eléctrico a la cumbre del Monte Ulía. El convoy se deslizaba trepando por entre los pliegues de la montaña escondiéndose en un recodo cóncavo para asomarse luego en un saliente rocoso desde donde el viajero empezaba a contemplar a vista de pájaro la ciudad a la que los cuadriláteros de sus edificios

formando calles, plazas y parques dan apariencia de tablero de ajedrez.

A poco el tranvía que se interna en los pinares para descubrir al través de troncos y bravíos helechos una lejanía de mar plácidamente adormilado o rabiosamente inquieto, soberbio, magnífico, grandioso siempre...

Finalmente la parada al pie del palacete, "hotel terminus" de la expedición. Ahora, ¡yao! a la Peña del Aguila si se quiere admirar el Cantábrico desde un trono cuya grade-ría forman gigantescos acantilados, o la terraza de la parte de tierra desde donde las escalonadas montañas, los caminos de incierta trayectoria y los caseríos que interrumpen la inmensa y quebrada superficie ofrecen perspectiva de verdosos terciopelos en montón, cintas rojizas que los cruzan y florecillas blancas que los salpican.

Después de estos atracones de vista que dan satisfacción plena al espíritu, el atracón de patatas "soufflées" se impone por impetuosa y razonable exigencia del estómago. Así es la vida; poesía y prosa en irresistible mezcla.

Nadie lo ponía en duda: los encantos de la ascensión al Monte Ulía eran la vista de mar desde la Peña del Aguila, la vista de tierra desde la explanada en la vertiente sur y las patatas "soufflées" en el restaurante.

Cuando entrada la noche los pasajeros descendían en un viaje también ideal en el que el convoy visto desde la población parecía un gusano de luz deslizado por relieves y hendeduras del monte, y la ciudad vista desde el tranvía semejaba fantástico problema de figuras geométricas trazadas con puntos luminosos, el juicio general se concretaba en estas o parecidas palabras:

## Fiestas baskas en Zarauz

El bello pueblo gipuzkoano de Zarauz es uno de los de la provincia que más cuida el carácter típico basko que deben guardar sus fiestas tradicionales que anualmente tienen lugar el día de la Virgen de Aranzazu.

La nota gráfica que acompaña a estas líneas, reproduce el desfile de los "arkudantzaris" precedidos por los chistulares y que el pueblo les acompaña con vivo entusiasmo.

Nuestros típicos bailes fueron los números más atrayentes de las fiestas. Y la pradera de Iñurritza se vió animadísima como siempre, en la que la gente joven bailó en forma incansable.

Las regatas constituyeron también un espectáculo interesantísimo que fué presenciado por una multitud entusiasta.



Los «arkudantzaris» recorriendo las calles de Zarauz

(Fot. Ojanguren)

¡Qué panorama de mar! ¡Qué espectáculo de tierra! ¡Qué plato de patatas "soufflée"!

Remate de expedición a Rentería, apeadero de caminata a Lezo para visitar al milagroso Cristo en cualquier día del año y con especialidad en el del 14 de septiembre, festividad de la Santa Cruz cuando también concurren en piadosa peregrinación "casheras" de toda Gipúzkoa sin faltar entre ellas las que, si el tiempo se mete en lluvia se echan sobre la cabeza a guisa de capucha o paraguas la parte posterior de la falda y a veces con inconsciente pero graciosa demasía. Alto casi obligado, repito, era, "Oarso-Ibai", punto estratégico, conjunción de dos caminos de incesante trasiego de coches y paseantes, donde también la moda impuso el culto a la patata "soufflée".

Entonces los comentarios del excursionista eran éstos: ¡Qué paisaje el del camino! ¡Qué galletas y qué lienzos los de Rentería! y ¡qué patatas "soufflés" las de "Oarso-Ibai"!

Dignificado, y sobre todo aristocratizado quedó el tubérculo y con su entronización fué proclamado que es más interesante para la humanidad el descubrimiento de un plato que el de una estrella en el firmamento; y si el nuevo manjar está al alcance de todas las fortunas, el interés aumenta.

Alternó con el Champaña y las bebidas de casa, considerando bebidas de casa la sidra de Oyarzun y la cerveza de Kutz; y no pondría yo la mano en el fuego por el francesismo del champaña porque más francés que el coñac habrá pocas bebidas espirituosas, y sin embargo recuerdo que cuando Henri Garnier estableció unas destilerías en Pasajes obsequió a los invitados con libaciones de sus productos.

Uno de ellos sorprendió a los que se las echaban de más expertos catadores por el "bouquet", el color, el paladar. ¡Vaya un Coñac aquel! Merecía tener por marca tres constelaciones...

Bueno; pues resultó elaborado con alcohol de manzana, según confesión solemne del propio fabricante. A mi no me sorprendió, porque entre los equivocados había uno que en "Champon Fin" de Burdeos bebió una copa de sidra de Normandía creyendo que era Champaña "Cordon Rouge" solo porque unos amigos suyos de buen humor hicieron llenar de zumo de manzana normanda una botella que estuvo algún tiempo atrás vino del preparado en Reims con la expresada marca. Era un excelente comensal de toda mesa bien servida y cofrade impenitente de toda libación copiosa; pero no podía remediarlo, echándose las de autoridad en bebidas alcohólicas, confundió el sauterne con la "pitharra".

Con el advenimiento y entronización de la patata "soufflée" en merendolas aristocráticas y burguesas coincidieron otros esfuerzos del ingenio industrial. Los cerveceros bávaros de los bulevares de París habían recurrido a

la patata frita a la inglesa, esto es tostada, rígida, recargada de sal, como excitante para beber más cerveza.

Nada de extraño tiene que el vulgar tubérculo jugase papel tan importante en la vida social. Sabido es que Eduardo VII de Inglaterra en sus mocedades cuando no era más que príncipe de Gales, se proveía de un par de patatas asadas que guardaba en el bolsillo de su gabán como calefacción fácil y económica de sus augustas manos en sus andanzas callejeras y nocturnas aventuras al través de las calles de Londres.

Poco importa que se las haya imputado valor despectivo diciéndose en ocasiones para ponderar, por ejemplo, la mala calidad de un espectáculo que era merecedor de habersele arrojado patatas.

En crudo nunca fueron valor tan insignificante. Recuérdese aquellos comediantes de que hablaba "Fígaro" que ponían al pie de los anuncios de sus representaciones una advertencia que rezaba así: "Se ruega a los espectadores que arrojan patatas a los artistas que pongan más cuidado para que caigan en el escenario, porque las que caen fuera se las lleva el público de las butacas."

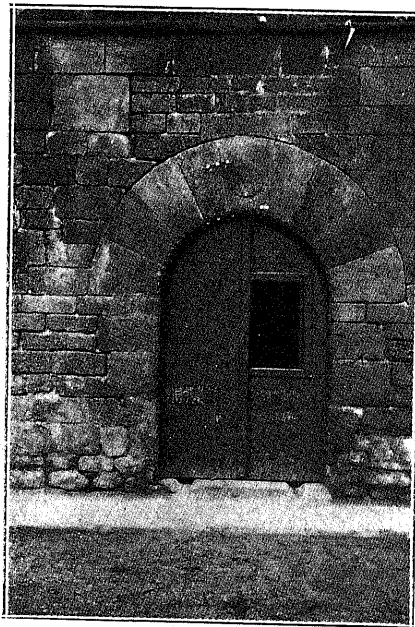
Condimentadas, lo mismo figuran en la mesa de un magnate que en el rancho de un cuartel.

No se olvide que se las dió alternativa con las galas espléndidas de la naturaleza cuando en los carteles de nuestros hoteles, restaurantes, merenderos y bares, se anunciaba con letras muy visibles:

"Soberbios panoramas de tierra. Magníficas vistas de mar. Patatas "soufflée".

**Angel María Castell.**

San Sebastián.



ELIZONDO.—Detalle de la puerta de una mansión del siglo XIV.

(Fot. de Angiozar)



## LO QUE DICE QUE LE HA DICHO PRIMO DE RIVERA AL ENVIADO ESPECIAL DE "CHICAGO TRIBUNE"

"La Petite Gironde" dice:

"El enviado especial de "Chicago Tribune" ha entrevistado al general Primo de Rivera con referencia a las informaciones que han circulado sobre una probable apertura del Parlamento en el mes de octubre. Las breves contestaciones del general a las preguntas del periodista americano han sido las siguientes:

—¿Estarán representadas en el nuevo Parlamento las organizaciones sociales, económicas y políticas?

—Las organizaciones políticas, no.

—¿Formarán parte de esa representación las mujeres?

—Puede ser.

—¿Cuánto tiempo conservarán su puesto los miembros de ese Parlamento?

—De tres a cinco años.

—¿Cuáles serán sus honorarios?

—No han sido fijados por ahora.

—¿Cuántas veces se reunirá el Parlamento?

—Probablemente tres veces por semana.

—¿Cuáles serán las funciones de la Asamblea?

—Colaboración con el Consejo de ministros en las cuestiones legislativas, con poder de inquisición o información.

—¿Las discusiones y determinaciones de la Asamblea serán publicadas con o sin censura?

—Serán publicadas con o sin censura.

—Según usted, ¿será calendo este organismo en el de algún otro país?

—No-otros no deseamos someternos a los métodos de ningún otro país, cualquiera que sea.

### CASTIGO ORIGINAL

En algunos pueblos de Alemania, a los esposos que pegan a su mujer y se emborrachan se les castiga de un modo muy original. El sábado se les quita el dinero de su jornal, se entrega éste a la esposa y se le dice en la cárcel hasta el lunes por la mañana. En algunos casos la pena se aumenta hasta una o dos semanas de encierro.



### Muy agradecidos

Con la mayor satisfacción hemos visto renovadas las manifestaciones cariñosas que anualmente recibimos con motivo del aniversario de LA BASKONIA. Esas pruebas espontáneas y sinceras de amistad y adhesión y las gentiles frases de la prensa

nacional tienen para nosotros un valor inmenso, que contribuyen a mantener vivos y ardorosos nuestros entusiasmos, para proseguir las habituales tareas, como si no hubieran pasado tantos años. Es una compensación espiritual reconfortante que agradecemos efusivamente.

### Visitas

Durante los últimos días hemos tenido el agrado de saludar a los señores Esteban Moler, de González Chaves; Agustín Ibarguren y familia, de Comodoro Rivadavia; Rufino Roteta, que ha regresado de su larga estada en Monte Caseros; señora viuda de Herran, de Rauch, y señora de Imaz, de Claypole, cuyas visitas agradecemos.

### Festival escolar

Con el cumplimiento de costumbre se celebró en Llavallol la anunciada fiesta escolar, organizada por la Euskal Echea.

Crecida concurrencia y muchas familias de los alumnos asistieron a presenciar los diversos actos.

Se inició el programa con los Himnos Nacional Argentino y Gernikako Arbola ejecutados por la banda y coreados por el público.

El alumno Arturo Larlocyt, pronunció un discurso, cantándose seguidamente el "Agur Jaunak" por el coro de niños. Seguidamente hicieron ejercicios gimnásticos y ejecutaron nuestras preciosas danzas, vistiendo los vistosos trajes tradicionales. Llamó la atención la destreza con que se desempeñaron.

Aficionados de la capital jugaron un partido de pelota, cuyo desarrollo siguió con vivo interés el público.

El señor Emilio del Villar tuvo el generoso gesto de mandar acuñar medallas de oro y plata para premiar a los niños, que más se distinguieron en los concursos siguientes:

Salto en alto, Adolfo Aldape; salto en largo, el mismo; salto con garrocha, Abel Carralancq y Víctor Lestanguet; partido de pelota, Toribio Mujika y Juan José Ruiz; bailes Makill Dantza, Martín Uriarte; Jorrai Dantza, Genserico Allan; Txonkorinkia, Tomás Borraspardo; Soka Dantza, María Rodríguez; Neskatsa Dantza, Angélica Aycehu y Elena Biurrun; Chistus, premiados, Modesto Valero y Raúl Valero.

### Centro Basko de Santa Fe

Quedó definitivamente constituido en Santa Fe un "Centro Basko", cuya primera Comisión Directiva, elegida en asamblea, ha quedado formada así: Presidente: Juan J. Lascano; Vice-Presidente: doctor Ricardo Guarrochem; Secretario: V. E. Portillo y de Lerehundi; Tesorero: Juan M. Aguer; Vocales: Alejandro Larrañaga, Emilio Balboa, Alfredo Arenaza; Revisadores de cuentas: Ricardo Bascaldúa y Antonio Novoa.

### Centro Nabarro

El 23 del actual celebrará este centro un festival familiar en el salón del Centro de Almaceneros en que se desarrollará el siguiente programa:

1º. El juguete cómico en un acto "El Santo Gordo"; 2º. el entremés "El Chiquillo" y 3º. baile familiar.

### Regreso de María de Maeztu

El 13 del actual se embarcó de regreso para España la señorita María de Maeztu, después de ha-

ber realizado en este país una importante obra de cultura pedagógica orientada en los métodos más modernos.

Tanto aquí como en el Uruguay, su actuación ha sido muy aplaudida, siendo también homenajead.

Cuando nadie conocía aquí a la señorita Maeztu, esta revista se ocupó de su labor docente (hace siete años) en el número del 20 de Diciembre de 1919, en el que se publica su retrato, acompañado de una elogiosa biografía y a continuación un artículo encomiástico de D. José Ortega Munilla.

Por eso, teniendo en cuenta su vasta preparación en lo relativo a la enseñanza, expresábamos nuestra extrañeza a su llegada a esta capital, de no haber visto jamás un artículo periodístico, ni ninguna otra manifestación de afecto respecto del país basko, no obstante haber nacido en él, nutrido allí su espíritu y ejercer en la capital de Bizcaya su carrera.

Una de las conferencias públicas, bien pudo dedicar la señorita Maeztu a la Enseñanza en el País Basko, tema interesante y a la vez de homenaje al solar nativo, que hubiera sido muy agradablemente escuchada.

#### De regreso

El 12 de Noviembre próximo se embarcará en Vigo, en el "Cap Polonio", de regreso para la Argentina, nuestro estimado amigo D. Tomás Bilbao y Elorriaga, acompañado de su familia.

—En el "Infanta Isabel" se embarcaron para Europa el 14 del actual: Modesto Biorreaga, Benito Ureta, Pelayo V. Echenike, Gervasio Peña y familia, Juan Rentería, Justo Baskarán.

#### Viajeros

—Ha regresado el señor Isidro de Garate, después de pasar una temporada en nuestro país, en el que tuvo la grata ocasión de experimentar bellas impresiones.

—Ha llegado a esta ciudad a bordo del "Lutetia" y procedente de Donostia, el distinguido caballero bidaniense don Juan de Muñoa y Pagadizabal, acompañado de sus jóvenes hijos, el doctor Marcos y Jesús de Muñoa y Ostolaza.

Permanecerán entre nosotros una corta temporada y después de efectuar una jira por el interior de la república, emprenderán viaje de regreso, para fijar nuevamente su residencia en la hermosa villa gipuzkoana.

#### Demstraciones

En Trelew, se le ofreció un banquete al ex juez letrado del territorio doctor Salvador María de Irigoyen, con motivo de su viaje a Misiones, en donde se hará cargo de un juzgado.

Además, el personal del juzgado obsequió al doctor Irigoyen con una medalla de oro.

#### Concurso de pelota

En el concurso interno de pelota celebrado últimamente en la cancha del centro "Laurak-Bat", resultaron triunfantes los siguientes aficionados de nuestro deporte:

Sare (1ª. categoría). — Primer premio: Vicente del Río y Lorenzo Apeita; segundo premio: Victoria-no Artadi y Castor Rufranco.

Sare (2ª. categoría). — Primer premio: Arturo Gachitegi y Luis S. Urquijo; segundo premio: Manuel Ibarrola y Pedro E. Etchemaite.

Sare (2ª. categoría). — Primer premio: Arturo

Zugazaga y José S. Pueyo; segundo premio: Pedro A. Sarasqueta y Pedro Jauregi.

Pala (categoría única). — Primer premio: Jacinto C. Altuna y Braulio Berón; segundo premio: Basilio Balda y José Etayo.

#### "El Diario Español"

En celebración de la fecha del 12 de Octubre, "El Diario Español" ha dado a la publicidad una edición extraordinaria, que contiene colaboraciones de firmas destacadas en las letras.

#### "La Raza"

Esta revista ha publicado un número especial dedicado al 12 de Octubre, bien nutrido de materiales referentes al descubrimiento de América y de selectos trabajos literarios de diversa índole, ilustrados con interesantes notas gráficas.

#### Compromisos y enlaces

En Arrecifes, se formalizó el enlace de la señorita María Olaeta con el señor Martín Guccaimburu.

—En Corrientes, se efectuó el enlace de la señorita Lucinda Robert con el ingeniero Raúl M. Goitia.

—Se llevó a cabo el casamiento de la señorita Adela Mujika con el señor Ricardo A. Kleine.

—En Lobos, se realizó el enlace de la señorita María Catalina Arata con el señor Vicente Amorena.

—En La Plata, contrajo matrimonio la señorita Diva S. del Carril con D. José A. Artola.

#### Jayotza

El hogar de los esposos Martín José de Elorriaga y doña Flora Muruaga de Elorriaga, radicados en Murature (B. B. N. O.), ha sido alegrado con el advenimiento de una hijita a la que le han sido impuestos los nombres de Lore Josebe Ione.

#### Enfermos

—Hállase enfermo el señor Enrique Echagüe.

—Mejorada la señora Clementina F. Cueto de Luzziaga.

#### Ingeniero Lorenzo Amespil

Dejó de existir en esta capital el ingeniero Lorenzo Amespil, que desempeñaba un puesto de ingeniero en el Ministerio de Obras Públicas, cargo en el que puso de manifiesto su preparación profesional. Dictaba también una clase en la Facultad de Ciencias Exactas y actuó asimismo en varias oportunidades en el Consejo Académico de la Facultad de Ciencias Exactas.

#### Necrología

Han fallecido en esta capital:

—Bernardo Errazu, Julio Garakotche, Juan A. Sorondo, Emilio Echeberri, José Echenike, Juan Bta. Daguerre, Juan A. Bergara.

—En Suipacha: María Alpharo de Bidondo.

—En Mármol: Matilde B. de Sorondo

—En Magdalena: Raquel Mercedes Egües.

—En Lanús: Catalina Ibarra de Ibarra.

—En Zárate: Fernando Ustariz.

—En Piñeiro: Teresa Iraola de Garrabería.

—En Temperley, María Angela Arzondo.

—En Villa Constitución: Martín Aginaga.

—En Villa Barilari: Amadeo Larre.

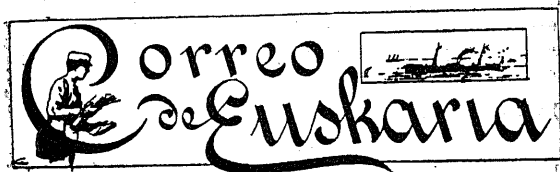
—En Bragado: Catalina Makaya de Echeberría.

—En Rosario: Aristóbulo Echeberría.

**FIN DE TRIMESTRE**

Con motivo de la terminación del trimestre el 30 de Septiembre, se ruega a los señores subscriptores que se encuentren en descubierto con esta administración, se sirvan enviar el importe respectivo, sin pérdida de tiempo, para evitarnos inconvenientes de orden administrativo.

**EL ADMINISTRADOR.**



**ALABA**

**COLONIAS ESCOLARES**

Se está generalizando en esta provincia la formación de colonias escolares.

Ultimamente veraneó en Pedrosa una colonia escolar, y han vuelto los niños a Vitoria muy mejorados.

**EL MACHETE DE VITORIA**

Se ha trasladado al Ayuntamiento de la capital el Machete de Vitoria, que antes estaba en el Archivo de la Ciudad.

**MEJORAS DE UN LOCAL**

Los locales donde se encuentra instalado en Vitoria el Juzgado se están ampliando.

**FIESTA DE UNA CALLE**

En Vitoria se celebró una de las fiestas típicas en la calle de Moraza y Cuesta de San Francisco, conmemorando el día de San Mateo, en honor de don Mateo Benigno de Moraza, gran defensor de las libertades y tradiciones del país.

**REGRESO DE FUERZAS**

Han regresado a Vitoria las fuerzas de la primera batería del regimiento de Artillería que guarnecía aquella plaza.

Componen dichas fuerzas ciento sesenta y ocho soldados con sus correspondientes jefes y oficiales.

**EN ANTOÑANA**

Prodújose un incendio en el monte de su jurisdicción, quemándose numerosos árboles de roble.

**BIZKAIA**

**EN ONDARROA**

Se tributó un gran recibimiento a los vencedores de la regata de traineras celebrada en San Sebastián.

Al aparecer en alta mar el vapor "Jesús María", donde iban los tripulantes, se dispararon cohetes, tocaron las sirenas y desde los muelles se aclamó a los vencedores.

En la casa "Aurrerá" se les obsequió con un cham-

pagne de honor, y después se celebró por la noche una romería en la plaza del pueblo.

**ACCIDENTE MORTAL**

En la estación de La Cuadra, a la llegada de un tren, la máquina arrolló al tratante de ganados Cándido Echebarría, de 42 años, que fué a impedir que unas vacas atravesaran la vía, cuando se echaba el tren encima.

Las graves heridas que sufrió el tratante, le causaron la muerte a las pocas horas.

**EN ABANTO Y CIERVANA**

Se inauguró una escuela de barriada en la ciudad Jardín.

**EN GORLIZ**

Después de 42 años consecutivos de labor educacional se ha jubilado la maestra doña Alejandra Gómez, profesora de una escuela del pueblo; pues bien, todos los vecinos, confundidos en clases con encantadora democracia, la homenajearon, despidiéndola muy cariñosamente el último día que concurrió a la escuela.

Conmovidísima agradeció la abnegada profesora tan expresiva demostración, espontánea y unánime del pueblo, que la quiere, la admira y la respeta.

Dignos del país a que pertenecen, son los pueblos que se manifiestan en esa forma en favor de los meritorios educacionistas que han consagrado su vida al sacerdocio de la enseñanza.

**LA TELEFONIA EN ARRATIA**

En todos los pueblos del valle de Arratia se está instalando una red telefónica que reportará indudables beneficios al público.

**EN BERMEO**

En la Escuela de Náutica se ampliará la enseñanza al Bachillerato y Comercio, para cuyo efecto la Comisión Provincial ha acordado consignar la suma necesaria.

**EN EL VALLE DE MENA**

Se ha celebrado una boda rumbosa. Contrajeron enlace una hija del acaudalado propietario señor Gómez Mena con un hijo del General Vives.

Al banquete de bodas asistieron como 400 comensales.

**ADELANTO INDUSTRIAL**

Un diario bilbaino ocupase elogiosamente de los talleres de "La Constructora Naval", donde se construyen los motores "Diesel", con elementos fabricados en los talleres que "La Constructora" tiene en Reinosa, en los Astilleros y en Bilbao.

Dichos motores dicen que son de una precisión tan matemática, que superan a los importados de Alemania. Dos de estos motores han sido enviados a Cartagena y colocados en dos sumergibles. Otros dos motores se encuentran, ya construídos también, en los referidos talleres.

**BUQUE INCENDIADO**

Se ha originado un importante incendio en Bilbao en un buque titulado "Arantza-Mendi", que se hallaba en reparación en el dique de Euskalduna.

La oportuna intervención de los bomberos y de algunos obreros evitó que las llamas causaran mayores destrozos.

El siniestro ha sido originado por el recalentamiento de un remache.

### FERROCARRIL DE BILBAO A VALENCIA

Se dice que la Compañía de los ferrocarriles del Norte ha comprado la línea del Central de Aragón, que estaba en manos de capitales belgas.

Por esta adquisición la Compañía del Norte podrá unir el Mediterráneo y el Cantábrico con una línea directa con sólo construir un ramal de Tarragona a Calatayud.

El recorrido Bilbao-Valencia sería de 665 kilómetros, inferior al que consta en el proyecto de ferrocarril Santander-Calatayud-Valencia.

### LA "CIENCIA" TAUROMACA

En una corrida que tuvo lugar en Bilbao el 19 del pasado, se produjo una bronca impropia de la cultura bilbaína, aunque muy natural, dentro de los cánones del espectáculo.

Porque el "Niño de la Palma" al poner banderillas, ladeó el cuerpo, alargando el brazo, todas las almohadillas llovieron sobre él, dirigiéndole además los más brutales improperios. ¡Una bronca monumental!

El pobre "diestro" tuvo que salir custodiado por la fuerza pública.

## GIPUZKOA

### PLACENCIA

Ingresó en el noviciado de Loyola el menor de los hijos de la distinguida familia de D. Remigio Bolumburu. Con este van a ser ya tres los hermanos que pertenecen a la Compañía de Jesús.

—Procedente de Buenos Aires llegó a este pueblo D. Prudencio de Arando, acompañado de su hijo.

### CONTRA LOS ABUSADORES

El gobernador se ha visto en el caso de tomar medidas para que en los pueblos de la provincia se establezca rigurosa vigilancia a fin de evitar todo género de abusos en cuanto se relaciona con la venta de artículos de primera necesidad y consumo, imponiendo fuertes multas en metálico.

Muy bien hecho!

### EN TOLOSA

Resultaron muy animadas las fiestas de San Juan Txiki que tuvieron lugar en el popular barrio de Arramele.

Las carreras ciclistas y de cintas entretuvieron agradablemente al público.

### PELOTARISMO

Tan cierto es que el deporte de la pelota está en auge, que con frecuencia suele verse en los frontones donostiarros el cartelito de "No hay billetes".

En una crónica que leemos en un colega de San Sebastián, relativa a un partido de pelota jugado en el "Frontón Urumea", entre Irigoyen III y Elola contra Olazabal y Ugalde, en el que los contendientes jugaron colosalmente a los que el público aplaudió con gran entusiasmo, la empresa se vió en el caso de colocar el consabido cartelito, ante entradón tan formidable.

### EN EIBAR

Se efectuó con la animación acostumbrada en la campa de Arrate la romería que anualmente se celebra y a la que los eibarreses acostumbran prestar su alegre colaboración.

—Ha presentado la dimisión de su cargo el alcalde don Pedro Román Unzetabarrenechea.

### EN BERGARA

Integran el ayuntamiento los nuevos concejales: José Zabalua y Angel Larrañaga.

### EN MOTRIKO

Grandes fiestas tuvieron lugar los días 13, 14, 15, 16, 17 y 18 de Septiembre próximo pasado.

Las iniciaron a las siete y media de la tarde, la Banda municipal y tamborileros, acompañados de gigantes y cabezudos que recorrieron las calles precedidos por alegre "biribiketa".

Todos los festejos celebrados durante los seis días agradaron totalmente, no sólo a los motrikoarras, sino a los numerosos forasteros que concurrieron.

Los partidos de pelota a mano, jugados por los "ases", atrajeron gran público de aficionados.

### EN IRUN

Se ha inaugurado con diversos festejos un gran stadium al borde de la Avenida de Francia, merced a la generosidad y esplendidez del señor Echeandía Gal, irunés entusiasta y desprendido.

El stadium citado se calcula que tiene una cabidad aproximada como para 15.000 espectadores.

### EN IDIAZABAL

Continúan con actividad las obras de urbanización y embellecimiento emprendidas por el ayuntamiento.

—Se encuentra en este pueblo el entusiasta idiazabaltarra don Matías de Agirre, siempre dispuesto por todo lo que representa mejora y prosperidad de su rincón nativo. En breve piensa partir para la República Argentina acompañado de su familia.

—Partió para la Argentina el señor Tomás Mujika, que goza de muchas simpatías entre sus compueblanos.

—Llegó de la Argentina el señor José María de Jauregialzo.

### EN VILLARREAL DE URRECHUA

En el frontón "Ederrena" se celebró un banquete popular en honor del Diputado provincial don Federico de Ugalde, al que asistieron 120 comensales, reinando la más completa armonía.

### EN SALINAS DE LENIZ

Con lucimiento tuvieron lugar las fiestas anuales de la Virgen del Castillo.

La banda eibarrera La Romeral, amenizó los espectáculos con su variado repertorio. La banda de tamborileros de la villa colaboró también en los baillables, a los que la juventud se entregó con el mayor entusiasmo.

También hubo concursos de bolaris y de baile basko, con premios en metálico, acudiendo numeroso gentío a presenciarlos.

Llamaron este año la atención los programas de mano, elegantemente presentados.

### ALEGRIA DE ORIA

Ha sido nombrado párroco de esta villa, el culto sacerdote don Julio de Ayestarán.

### EN ORMAIZTEGI

En el cruce de las carreteras de Madrid a Irún y de Ormaiztegi a Gabiria han chocado el automóvil de don Andrés Tellería y otro de la matrícula de San Sebastián propiedad de don Juan Gros y guiado por el mecánico Ignacio Lerchundi, resultan-



do heridos don José Miguel Tabuyo, juez municipal de San Sebastián, doña Carmen Bidaur y la señora de don Juan Gros. También ha resultado herido don Enrique Jiménez, que se hallaba casualmente en el lugar del accidente. Por fortuna parece que carecen de gravedad las lesiones que padecen todos los nombrados.

#### ATAUN

En las proximidades de este pueblo chocaron una camioneta de la fábrica de lejías que en Tolosa tienen la señora viuda de Alda y don Marcelino Bartolomé y otra del industrial de Beasain señor Arana. La primera era guiada por el señor Bartolomé, y éste y dos hijos suyos que la ocupaban fueron lanzados a la carretera por efecto del choque, siendo uno de los hijos, Eduardo, de diez y siete años, arrollado y muerto por el camión del señor Arana. El señor Bartolomé, padre, sufrió heridas y contusiones.

#### CASERIO DESTRUIDO POR UN INCENDIO

Comunican de Alegría de Oria que se incendió el caserío "Zuaitza", del término municipal de Amezketta.

Debido al viento y a la falta de agua, el edificio fué en pocos momentos completamente destruído, lo mismo que todos los enseres de labranza almacenados en él y algunas aves de corral.

La finca era propiedad de don Juan Elicegi y moraba en ella como inquilino Juan Artola.

Las pérdidas son de bastante importancia.

#### INSTITUTO TERESIANO

Con solemnidad llevóse a cabo en San Sebastián, la inauguración del edificio que acaba de terminarse con destino al Instituto Teresiano.

Se trata de un hermoso edificio, emplazado en la Avenida de Francia.

Pronunciaron discursos los señores Pradera y Yanguas.

#### NECROLOGIA

Han dejado de existir en San Sebastián:

Leontina Coquet de Bea-Murgía, Cándido Figueiredo Achukarro, Luis Senosiain Goñi, José María Arriaga, Javier San Martín Ugalde, Francisco Arocena Agerrebere, Tomás Bidegain Aruizkuren, María Arrillaga Mendiluze, Manuel Agirrezabala Peña, Luis Arismendi Alzúa, Josefa Muñagorri y Olano.

—En Irún: Amalia Lago Lauz.

—En Mendara: Carmen Arrieta.

—En Pasajes: José Lopetegui, del caserío de Alza y Máximo Gezala.

—En Eibar: Manuela Ayerbe.

—En Tolosa: Juan Ignacio Tapia y Zubezu.

—En Zumaya: Manuel Aizpurua.

### NABARRA

#### EN NARBARTE

Uniéronse en matrimonio el señor José de Huarte y la señorita Modesta Echeberría.

Precedido del clásico txistu el cortejo nupcial se dirigió a la iglesia parroquial de San Andrés, donde se efectuó la ceremonia.

Después la comitiva fué obsequiada con un banquete de bodas en casa del novio, al que concurrió lo más saliente del pueblo.

Inmediatamente los novios partieron en un auto-

móvil para el extranjero. Despedidos los novios, los invitados en sokadanza nutrida de bellas señoritas y al son del txistu hábilmente dirigido por el señor Agerralde y al que acompañaban otros cuatro jóvenes txistularis, se dirigió a la plaza donde se organizó un animado baile donde hubo derroche de alegría, agilidad, juventud...

#### EN CAPARROSO

Se celebraron las fiestas de la Santa Fe. Las ceremonias religiosas se vieron concurridas y los actos profanos a base de incesante música muy animados.

En la plaza de los Fueros se bailó alegremente hasta las doce de la noche, y en los casinos se hizo lo propio. El caso es bailar, aunque reine la dictadura.

#### EN VALTIERRA

Tradicionalmente suelen celebrarse las fiestas de San Ireneo y este año no han desmerecido en nada a las anteriores.

Después de la misa, la efigie de San Ireneo fué sacada procesionalmente por la villa en medio del estampido de bombas y chupinazos.

Los espectáculos profanos desbordaron en alegría, y cualquiera hubiera dicho que Valtierra era el mejor de los mundos.

#### CODIGO DE TRABAJO

Se han creado tribunales industriales en Alsásua, Estella, Tudela y Pamplona.

#### NOMBRAMIENTOS ECLESIASTICOS

Para ocupar la vacante producida en el cargo de notario eclesiástico de la diócesis de Pamplona por el reciente fallecimiento del que durante tantos años vino desempeñándolo, D. Gregorio Pérez Aoiz, ha sido nombrado para dicho cargo el sacerdote D. Felipe Elgezabal, y en sustitución de don Felipe Elgezabal, que ejercía hasta ahora las funciones de fiscal eclesiástico, quedó D. Blas Goñi, docto profesor del Seminario de Pamplona.

#### EN AZAGRA

Una tromba de agua hizo estragos en los campos.

#### EN ESTELLA

Los labradores se encuentran actualmente menos angustiados, merced a las últimas lluvias que han contribuído a mejorar el estado de los campos.

La cosecha de este año en relación a la del anterior, ha quedado reducida en un cuarenta por ciento.

#### EN SALINAS DE ORO

Al fin la idea, tantas veces acariciada, de la tráfada de aguas, va a entrar prontamente en vías de hecho.

#### EN LARRAGA

Se declaró un violento incendio en la casa del vecino Rito Urman.

Las llamas adquirieron grandes proporciones y el edificio quedó completamente destruído.

La familia, compuesta de un matrimonio y de siete hijos, quedó en la calle y sin ropas que ponerse, pues el incendio ocurrió en las altas horas de la noche y tuvieron que salir en ropas menores.

#### EN LODOSA

Se vieron muy animadas las fiestas anuales, a las que concurrieron muchos forasteros.

Todos los espectáculos se efectuaron alegremente, en especial los bailes.

### ELIZONDO

Este precioso pueblo se ha visto favorecido de numerosos veraneantes, encontrándose con tal motivo los hoteles y las fondas, casi totalmente ocupados.

### EN OBANOS

Celebróse la fiesta de San Juan degollado, con diversos espectáculos.

—El resultado de las faenas agrícolas sólo ha sido regular este año.

### EN SANTESTEBAN

El veraneo estuvo bastante animado. Se calcula que ha sido mayor el número de veraneantes que concurrió a disfrutar de su bella naturaleza.

—Ha tomado posesión de la notaría de la villa el señor Manuel Baraibar.

### FALLECIMIENTOS

Han dejado de existir en Pamplona: Miguel Ituriz e Iturri, Pedro Altolagirre, María Irujo, Martín Lakunza, Micaela Cía.

—En Uterga: Buenaventura Treiz.

—En Olite: Raimundo Monreal.

—En Oyeregi: Francisca Indart e Iraizos, viuda de Etxandi.

—En Eulate: Tiburcio Ochoa.

## LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

### BAIONA

Bokaleko bidean, San Bernaten lau urthe hotan eri egonik zangoa berrikieho moztua zuen baratzé zain batek bere burua funditu du tiro batez.

Berenaz gizon giehako giehako bat zen, baina gaitzak burua ahuldua zakon.

Merkhatutik jin denean, emazteari erran dakote ahalik eztikiena, senharrak minhartu zuela, egia agertu gabe bet betan zen bezala. Halere aski izan da. Han berean, hil gogor zampez erori da emazte gaitchoa.

Elgarrekin heldu dituzte beren bi semek azken egoitzarat. Adinetaratuak baitire halere!

### EZPELETA

Manuel Bengotehea, Mehatsakoa, ari zen Bokalen burdin deskargan. Uste gabetan lerratu baita andana bat, batek jo du zangoan eta hautsi dio aztal hechurra. Bulta baten pausua ospitalean nahi ta ez.

### SOHUTA

Sohutako Eliza besta egunian, M. P. Mauleko oski egiliak min hartu, du bizikletaz zoalarik thira ala thira.

Haur tehipi bat besoan zian emazte bateki buru egin du eta erori da thorpeki. Ountsa mankhatu da eskuñeko besoan eta zankhoan.

Besoan zen haurrak ere iehkerreko aldian ukheñ du zerbait.

Jei egiten denian bidetan, ezari behar liate, lehen lehenik, jente bazter-erazle behar dena.

### ALDUBE

Badu ilhabetesu bat gure esne-saltzaleek ezarria daukutela pint'esnea hogoi sosetan, gerla aitzinean hiru sosetan zena.

Agorrilean emazu hamasei sos eskas zukela bere balio chuchena. Egun hotan, hamasei sos eta erditarrat doa, ilhabetearen ondarrerat hamazazpi-etarrat aeltzeko.

Baditake helduden udthekotzat eraino goitituko den. Bainan hogoi sos agorril ondarrekotzat eta oraikotzat ere, sobera da kontzientziak.

—*Société Hydroélectrique* delakoa osoki gaizki dabil aldudarren alderat. Epheak bethe, eta ez du oraino argirik emaiten.

Gehiago dena, kontratua zangopetan derabilia, argiaren etchetarat heltzeko sariak itsuski eta zuzenkontra emendatuz.

### LUZAIDE

Ybañetako bide hori hari dute ahal den bezenbatean bihurgune horietan zabaltzen. Orain lan handienak eginak dire, eta "autos" horiek aisechago ibiliko dire. Bazen ba beharra, ikaratu beharzen "Guardianoen" ethe alde hortan, joaitan paso, bainon beheitirakoan!

### DONIANE GARAZI

Ostirale arratsean, hamarrak hirian, karrika guzia airean ginuen. Uharteko bidean buche den *García* Españolak bi tiro tiratu ditu, bi familia doluminetan emaiter dituela.

*Jacques Etchevers* chokolet egilea eta *Cabrol* notaria, kafia bortha aintzinean harturik, beren andrekin eta bertze adichkide batzuekin, elheketa ari ziren deskantsuan.

Bat batean, *García* jin zakote, eta *Cabrol* notaria azkarki mehatchatu du. *Cabrol* eta *Etchevers* chutitu dira orduan, deus churitzekorik balimbazuen *García* orok jandarmerian churitu behar zirela...

Eta haimbertzenarekin, pichtolet bat papotik atheraturik, bi tiro tiratu ditu Españolak, *pamp* bat *Cabrol*en gaiberat hiru hurratsetan *pamp* bestea *Jakesi* lau hurratsetan. Nola luts egin ditu biak eta hain hurbildik? Bi mirakulu egiazki. *Jakes* athorra-has izanez memento hortan, bala athera zako athorra sahetsetik, athorra hura zilatzen zakola eta erretzen. Herioa hurbil bazabilan han gaindi.

Bere kolpe itsusia egin orduko, aitzinetik prest presta eta bere bortha aintzinean emana zuen bizikletaren gainean jauzian eman da *García*. Eta, gero, gauz gau, chimichta bezala joan da, *Luzaireko* bidea hartzen zuela. Berekin ereman ditu, omen, 25 edo 26 mila libera. Bere jokoa preparatua zuen beraz aitzinetik alimale itsusiak.

### MAULE

Igantean *Forgues*, *Ybarnegaray*, eta *Iribarne* Bayounesek, jokatu die, *Maulen*, "finale" delako partida, eskularruz, atehiki gabe, *d'Andurain*, *Heugas* eta *de Souhy*-en kountre. Bi gaintiak ountsa largatu dira, goithu beharrez. Azkenian, hoberenak, ez da dudadik, irabaz du, erran nahi beita Bayounesek.

Ber partida egin zien *Atharratzen*, zortzi egun lehen eta, uzti behar uzken zien, urhentzialat bai, ehia gatik: ordian ere. Bayounesek 5 phunturen aitzinia bazien.

—Azken astian, *d'Andurain*, *de Souhy*, *Parot*, *P. Béguerie* eta *H. Heugas*-ek irautsi die, bota luzian, *Dona-zubuen Hemani*, *Dotézac*, *Rospide*, *Iribarne* eta *Haiza*-en gountre. Hastetik, *Maulek* gañia hartu eta etheki du; partida urhentu gabe, *Maulek* 6 jokuzialarik, bestek 3, ukhuratut behar ukhen die, demboraren gaichtoz.

—*Lehtarreko* trinketian, *Arrayet* bi anaiak gudukatu dira *Harambillet*, *Durruty* eta *Argain*-en kountre. Azkenian, zaharrak nausitu dira, bena ukhen die, segur ser egina, bi gazten kountre. Soegilek partida eder atzaman die.